

Pinocchio in dialetto



Dopo "*I promessi sposi*", Ugo Bensi ci riprova con "*I avventur ad Pinocchio*".

L'ottantaduenne più famoso di Pavia non ha bisogno di presentazioni. E' infatti uno dei massimi autori dialettali del capoluogo e ha al suo attivo una nutrita serie di opere pubblicate non solo in vernacolo, ma anche in italiano.

Memorabili le sue trasposizioni: oltre alla "*Storia di Pavia*" spicca la traduzione in dialetto de "*I Promessi sposi*", uno dei successi maggiori di Bensi, che ha richiesto oltre due anni di duro lavoro.

Più "leggera" la fedele traduzione del capolavoro di Collodi come spiega lo stesso autore: "*Ho lavorato alla traduzione per circa un anno e sono particolarmente contento del risultato. Sono riuscito a realizzare una*

trasposizione adatta anche ai bambini così da permettere loro di avvicinarsi al dialetto con facilità e di impararlo agevolmente". Inoltre il libro è ricco di illustrazioni di Elena Bensi che renderanno ancora più gradevole la lettura.

In un primo tempo **Ugo Bensi** aveva pensato a "*Cuore*" di De Amicis, ma poi si è reso conto che era un'opera un po' troppo datata. La scelta si è rivelata vincente e il suo Pinocchio è andato a ruba; merito soprattutto della traduzione, molto scorrevole e comprensibile.

"*Non ho dato molta importanza ad una trasposizione precisa dal punto di vista filologico e grammaticale - spiega l'autore - perché mi premeva soprattutto fare in modo che il libro diventasse fruibile per il maggior numero possibile di persone, travalicando anche i confini della provincia di Pavia*".

Da Mangiafuoco al Gatto e la Volpe, nessun personaggio è stato dimenticato e la storia è stata riproposta fedelmente in versi. Dopo questa "fatica" Ugo Bensi non sembra intenzionato a fermarsi un attimo. Terminato "*I avventur ad Pinocchio*" sta lavorando ad un nuovo progetto, una sorta di **viaggio turistico per Pavia** descrivendo le bellezze artistiche e architettoniche della città rigorosamente in vernacolo.

Un modo originale per riscoprire il capoluogo a partire dalla sua affascinante lingua.

[Anna Clerico](#)

Pavia, 22/02/2002 (515)

RIPRODUZIONE VIETATA

www.miapavia.com è [testata giornalistica](#), il contenuto di queste pagine è protetto dai diritti d'autore.

In caso di citazione o utilizzo, si prega di evidenziare adeguatamente la fonte.

Articoli della stessa rubrica

- » [L'altro Leonardo](#)
- » [Oltrepò Pavese. L'Appennino Lombardo](#)
- » [Napoleone anche a Pavia](#)
- » [Marco Bianchi e "La cucina delle mie emozioni"](#)
- » [Semplicemente Sacher](#)
- » [Oltrepò infinitamente grande, infinitamente piccolo, infinitamente complesso](#)
- » [Un nodo al fazzoletto](#)
- » [Vigevano tra cronache e memorie](#)
- » [Il Futuro dell'Immagine](#)
- » [L'Eredità di Corrado Stajano](#)
- » ["Sorella Morte. La dignità del vivere e del morire"](#)
- » [Il pentagramma relazionale](#)
- » [Ghislieri 450. Un laboratorio d'Intelligenze](#)
- » [Progettare gli spazi del sapere: il caso Ghislieri](#)
- » [La Viola dei venti](#)
- » [Solo noi. Storia sentimentale e partigiana della Juventus](#)
- » [L'estate non perdona](#)
- » [Il manoscritto di Dante](#)
- » [Per una guida letteraria della provincia di Pavia](#)
- » [A Londra con mia figlia](#)

[Vedi archivio](#)

Altri articoli attinenti

- » [Vacchi e Bossini agli Incontri Musicali del Collegio Borromeo](#)
- » [Carnevale al Museo della Storia](#)
- » [Leonardo e Vitruvio. Oltre il cerchio e il quadrato](#)
- » [Vittorio Sgarbi e Leonardo](#)
- » [Narrare l'Antico: Sole Rosso di Grazia Maria Francese](#)
- » [Squali, predatori perfetti"](#)
- » [Visual Storytelling. Quando il racconto si fa immagine](#)
- » [I linguaggi della storia: Il formaggio e i vermi](#)
- » [Giornata della memoria. Il cielo cade](#)
- » [Pretesti per una mostra. Sergio Ruzzier a Pavia](#)
- » [La Storia organaria di Pavia](#)
- » [Postazione 23](#)
- » [Libri al Fraccaro](#)
- » [Il "Duchetto" di Pavia](#)
- » [La cospirazione dei tarli](#)